

南京航空航天大学

二〇〇七年硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作

说 明: 答案一律写在答题纸上, 写在试卷上无效

Part One: Translate the following into Chinese (60 points)

(1)

It is an interesting reflection on the general climate of thought before the twentieth century that no one had suggested that the universe was expanding or contracting. It was generally accepted that either the universe had existed forever in an unchanging state, or that it had been created at a finite time in the past more or less as we observe it today. In part this may have been due to people's tendency to believe in eternal truths, as well as the comfort they found in the thought that even though they may grow old and die, the universe is eternal and unchanging.

(2)

I was woken up by the noisy explosion of crackers close at hand and, from the faint glow shed by the yellow oil lamp and the bangs of fireworks as my uncle's house-hold celebrated the sacrifice, I know that it must be early dawn. Listening drowsily I heard vaguely the ceaseless explosion of crackers in the distance. It seemed to me that the whole town was enveloped by the dense cloud of noise in the sky, mingling with the whirling snowflakes.

(3)

The failures that we need to correct arise both from poverty and from the short-sighted way in which we have often pursued prosperity. Many parts of the world are caught in a vicious downwards spiral: Poor people are forced to overuse environmental resources to survive from day to day, and the impoverishment of their environment further impoverishes them, making their survival ever more difficult and uncertain. The prosperity attained in some parts of the world is often precarious, as it has been secured through farming, forestry and industrial practices that bring profit and progress only over the short term.

Part Two: Translate the following into English (40 points)**(1)**

人们常常因为同爱一本书而结为知己,就像有时两个人因为敬慕同一个人而交为朋友一样。古谚说:“爱屋及乌”。但是,“爱我及书”这句话却有更深的哲理。书是更为坚实而高尚的情谊纽带。人们可以通过共同爱好的作家沟通感情,彼此息息相通。他们的思想共同在作者的著述里得到体现,而作者的思想反过来又化为他们的思想。

(2)

细娃盼过年,大人盼开春。儿时,对于大人的盼是不能理解的,但过年,对我来说,可是一年的大盼头了。过年,不但好玩,且有肉吃。那气氛是迷人的。年一过,又盼日子快些流,好流来又一个春节。

在盼中,日子真的流得飞快,转眼上了小学,继而中学,然后高中,最后大学;盼的欲望更加强烈,盼的内容也越渐丰富了:盼有好成绩毕业,盼有一份好工作,盼事业有成,盼挣钱替父母分忧,盼有一个好爱人……不知不觉,天天踩着盼的石阶而上,自己竟成了一个大男人,一个挣钱养家糊口的忙碌人了。

Part Three: Read the following passage carefully and write an essay of about 300 words, elaborating on the author's argument. Your score would be deduced on proportion to the number of sentences you copy from the passage (50 points)

Last summer, a friend of mine newly back from abroad gave me a present — a thumb-thick piece of wood about one meter long. According to him, it was “**Wonder Wood**”, a rare tropical species. But there was nothing wonderful about the look of it, and I even could not put it to good use—too short for a walking stick and too thin for a window prop. Without giving it a further thought, I threw it under my bed.

Time went by and before I was aware of it winter was waning. One day we decided to do a thorough house-cleaning and I was to take care of those most neglected spots, one of which was underneath the bed. I began to clear the place, moving out the cardboard boxes and — what was it? Leaping into sight was something incredible—that piece of wood long forgotten was in bud! On it were as many as five green shoots, each of a date-stone size. I hurried to plant it in a flowerpot. In a few days the shoots grew into long and slender kelp-like leaves. Imagine such a piece of dry, bare wood blossoming into a fairy beauty clothed in green, waving gently in the breeze!

This Wonder Wood started me thinking of all sorts of people in the world....